



Programa de Educación para Migrantes



Oficina Central de PAEC
753 West Boulevard
Chipley, FL 32428

Tel. (850) 638-6131 Ext. 2264: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.
Maria Pouncey, Coordinadora del Programa
Phyllis Cooley, Coordinadora de Servicios
Miriam Erickson, Reclutadora

Crawford-Pouncey Center
315 N. Key Street
Quincy, FL 32351
Tel. (850) 875-3806

Lun., Mar. y Jue.: 8:00a.m. a 9:00 p.m.
Mier. y Vier.: 8:00 a.m. a 5:30 p.m

Maria Pouncey, Coordinadora del Programa
Leewood Shaw, Especialista en Datos
Lucia Esquivel, Especialista en Recursos
Sigfredo Rodriguez, Asistente Técnico
Rachel Hernandez, Reclutadora • Monica Grimaldo, Reclutadora
Fabiola Garcia, Reclutadora • Michele Alvarez, Secretaria
Salvador Torres, Especialista en Recursos

Mc Millan Learning Center
1403 St. Joseph Ave.
Pensacola, FL 32501

Tel. (850) 595-6915 Ext. 230: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.
Maria Pouncey, Coordinadora del Programa
Phyllis Cooley, Asst. Coordinadora del Programa
Kim Nguyen, Enlace con Escuelas
Hang Le, Reclutadora • Ngan Le, Reclutador

Dos de Febrero. “Fiesta de la Candelaria”

Por David Peñaflo, Folklorista Mexicano

El Dos de Febrero de cada año se festeja en México la fiesta religiosa del “Día de la Candelaria” celebración que tiene sus orígenes en la tradición Judío Cristiana que recuerda la presentación del Niño Jesús en el templo y la purificación de la Virgen María.

En conmemoración a este pasaje bíblico, en los hogares mexicanos se invita a una jovencita ajena a la familia para que sea ella la encargada de “levantar” la imagen del Niño Dios que se encuentra hasta esta fecha colocado en el pesebre del nacimiento. Al aceptar tan honrosa invitación, esta adolescente (apoyada por su familia) adquiere el simbólico compromiso de ser la “Madrinita del Niño Jesús” teniendo la responsabilidad de comprarle su ropita y vestirlo como si fuera a ser bautizado. El acto de levantar y vestir al niño es acompañado por cantos religiosos y arrullos. Posteriormente ambas familias asisten a la Misa de la Candelaria donde las imágenes ahí presentadas son bendecidas por el sacerdote.

Al volver a la casa de donde salieron, se “sienta” a la imagen en un trono adecuado a su tamaño y se coloca en un lugar especial de la casa donde quede a la vista de todos. Ahí permanecerá hasta la noche del 24 de diciembre donde nuevamente vestido tan solo con pañales, ocupará el lugar de honor en el pesebre del nacimiento.

Cumplido el rito, el anfitrión de la casa ofrece a los invitados tamales y chocolate caliente. En esta celebración el platillo principal son los tamales hechos de maza de maíz envueltos en hojas secas de la misma planta llamadas totomoxtes.

Los tamales son preparados al vapor y los hacen de diferentes sabores: los hay de carne de pollo o cerdo, de salsa verde o roja, también los preparan de dulce con frutas de la temporada.

“Mas tamales” por si fuera poco, a esta reunión también llegan con tamales las personas que en esa casa, en la noche del 6 de enero, tuvieron “la suerte” de encontrar un muñequito dentro del pedazo de la Rosca de Reyes que les toco partir, adquiriendo así el compromiso de llevar tamales precisamente “El Día de la Candelaria”.

Con esta reunión terminan en México los festejos navideños que comenzaron en diciembre 16.

February Second: “Fiesta de la Candelaria”

by David Peñaflo, Mexican Folklorist

On February second, each year we celebrate in Mexico, the religious festival of “Candlemas Day” a celebration that has its origins in the Christian Jewish tradition that remembers the presentation of the Child Jesus in the temple and the purification of the Virgin Mother.

In remembrance of this biblical passage, in Mexican households a girl who is not a member of the family, is invited to “lift” the image of the Child Jesus found till then in the manger of his birth. By accepting this honorable invitation, this teenager (supported by her family) acquires a symbolic commitment to be the “Madrinita of the Child Jesus,” and the responsibility of buying his clothes and dress him as if he were to be baptized. The act of lifting and dressing the child is accompanied by religious songs and lullabies. Later, both families attend the Mass of the Candelaria where the images presented are blessed by the priest.



Returning to the house from which the came, they “sit” the image in a throne of appropriate size and place it in a special location where it remains to be viewed. It will remain there until the evening of December 24, where again dressed only in diapers will take the place of honor in the manger of his birth.

After the rite, the host offers tamales and hot chocolate to the guests. In this celebration the main dish is tamales made



with corn masa and wrapped in dried leaves of the same plant called totomoxtle.

The tamales are prepared by steaming them and come in different flavors: chicken or pork, green or red sauce and sweet, prepared with fresh seasonal fruit.

What’s more, to this reunion, the people who were in the house on the night of January 6th and had the “luck” to find a doll inside the piece of Rosca de Reyes that they cut, gaining the commitment to bring tamales “El Día de La Candelaria, come bringing “Más Tamales”.

With this meeting end, in Mexico, the Christmas celebrations that began on December 16th.

¿TIENEN MIS NIÑOS DERECHO A SERVICIOS EDUCACIONALES?

¿Quién Tiene Derecho a Servicios para Migrantes?

Si usted y/o sus niños se han mudado durante los últimos tres años para solicitar trabajo en la agricultura, el empaque, la pesca, la lechería, el ganado, la selvicultura y tienen entre dos y veintidós años de edad, usted o ellos pueden tener derecho a recibir servicios educacionales y de apoyo gratuitos. Por favor, comuníquese con la oficina o persona en su área listada en este volante (vea contactos del programa) para determinar si usted o ellos califican para los servicios.

DO MY CHILDREN QUALIFY FOR EDUCATIONAL SERVICES?

Who Qualifies for Migrant Services?

If you and/or your child(ren) have moved at any time in the last three years to seek work in agriculture, packing, fishing, dairy, livestock, or forestry and are between two and twenty-two years old, you or they may be eligible to receive free educational or support services. Please contact the office or person in your area listed on this flyer (see program contacts) to determine if you or they qualify for services.

Comunidad Latina Ayuda a las Autoridades

Un choque entre un pick up Ford blanco F-150 y un peatón Hispano ocurrió el 15 de Enero aproximadamente a las 10 p.m. en la carretera 90,(US Hwy 90) al oeste del cruce con Ben Bostick Road en el Condado de Gadsden. El peatón sufrió heridas mortales y fué declarado muerto en el lugar del accidente. La Florida Hwy Patrol pidió ayuda para identificar al peatón.

Al recibir el reporte en La Costa Latina, la información fué traducida al español y enviada a Facebook y un correo electrónico despachado a Maria Pouncy, coordinadora del Panhandle Area Educational Consortium (PAEC) en Quincy, Fla. El personal de PAEC diseminó la información inmediatamente y la víctima fué identificado en una hora.

“Este es un ejemplo de la importancia de llevar identificación,” dijo Pouncy. “Aunque sea un nombre escrito adentro de una chaqueta o una pieza de joyería ayuda.”

Lucio Vasquez de 47 años era Guatemalteco. Su madre ha sido notificada. Muchas gracias a toda la comunidad que ayudó en este proceso, a varios amigos y parientes, y a Patty Santon, WTXL Canal 27 en Tallahassee. Que descanse en paz.



Latino Community Responds to Assist Authorities

A collision between a white Ford F-150 pickup truck and a Hispanic pedestrian occurred on January 15 at approximately 10 p.m. on US Highway 90 just west of the intersection of Ben Bostick Rd. in Gadsden County. The pedestrian suffered fatal injuries and was declared deceased at the scene. The Florida Highway Patrol asked for assistance from the media in identifying the pedestrian.

Upon receiving the report at La Costa Latina, the information was translated into Spanish and posted on Facebook and emailed to Maria Pouncy, migrant program coordinator of the Panhandle Area Educational Consortium (PAEC) in Quincy, Fla. The staff at PAEC spread the word immediately and the young man was identified within an hour.

“This is an example of the importance of carrying identification,” Pouncy said. “Even a name written inside a jacket or a piece of jewelry helps.”

Lucio Vasquez, 47, was from Guatemala. His mother has been notified. Many thanks to everyone in the community that helped in this process including various friends and relatives and WTXL Channel 27 in Tallahassee Patty Santos. May he rest in peace.

The American Immigrant

Valeria Pretto Calder

Haga un esfuerzo por hablar en Español

Esta semana estoy escribiendo sobre la mayor característica que nos une a todos los Hispanos, nuestro idioma, el Español. También quiero hacer énfasis en la disminución en el numero de Hispanos nacidos en los Estados Unidos que realmente hablan Español.

Tengo un buen amigo que se llama Ricardo Martínez, su madre es Cubana y su padre de Puerto Rico. Basándose en su nombre y herencia, la gente asume que el habla Español. Con frecuencia le comienzan a hablar en nuestro idioma y Ricky a pesar de sus ancestros tiene que responder “No hablo Español”. Generalmente la gente se sorprende y le dicen “pero porque si tu nombre es Ricardo Martínez y tus padres son Hispanos.” En varias ocasiones Ricky me ha manifestado que es muy

vergonzoso el hecho de que el no hable Español. Me confiesa que durante su niñez y juventud sus padres le hablaban en Español pero que el siempre respondía en Inglés. Y también admite que nunca puso ningún esfuerzo para aprenderlo y que ahora entiende algunas palabras pero no puede hablarlo.

Este tema es aplicable principalmente a los adolescentes y adultos jóvenes quienes han crecido con familiares que les hablan en Español pero que ellos cómodamente contestan en Inglés. Ustedes saben quienes son, yo se que hay muchos de ustedes ya que he visto esto suceder con mis amistades y familiares. La verdad es que es mas fácil responderle a nuestros padres o abuelos en Inglés pues todo el día

estamos en la escuela o trabajo hablando Inglés. Sin embargo no es lo mismo el escuchar y entender un idioma que hablarlo. Les sugiero hacer un esfuerzo para usar el Español. Un buen ejercicio es obligarse a tener una conversación completa en Español sin usar ninguna palabra en Inglés. Puede que le suene fácil pero es mas difícil de lo que usted se imagina. Esto parece como un reto, y lo es, pero haga el deber de tener regularmente una conversación con un familiar enteramente en Español (nada de Spanglish). Con suerte, al usted esforzarse hablando nuestro idioma, en el futuro usted no tendrá que sentirse avergonzado por tener que decirle a la gente “Sorry, I don’t speak Spanish.”



Force yourself to Speak Spanish

This week I am writing about the characteristic that unites Hispanics, our Spanish language, and the decline in American born Hispanics who actually speak Spanish.

I have a friend named Ricardo Martínez, his mother is Cuban and his father is Puerto Rican. Because of his name and heritage, people assume that he speaks Spanish. People constantly approach Ricky and start speaking Spanish to him. Despite his name and heritage, Ricky responds “No hablo Español.” Generally, the person is surprised and says “but how, why, your name is Ricardo Martínez, and

your parents are Hispanic.” Ricky has mentioned to me on several occasions how embarrassing it is that he does not speak Spanish. He confesses that growing up his parents spoke Spanish to him, but he always responded in English. Ricky also admits that he never really put effort into learning Spanish, and now realizes that even though he can understand it, he cannot speak it.

This applies especially to teenagers and young adults who have grown up with their families speaking Spanish to them, but who always respond in English. I know there are many of you out there, as I have seen this happen with my friends and family. The truth is that it is easier to respond in English when our parents or

grandparents speak to us in Spanish because we spend the majority of our day at school or work speaking English. However, being able to listen and understand a language is not the same as speaking it. I suggest making the effort to use your Spanish, force yourself to speak it. A good place to start, is having a full conversation in Spanish without using any English. Although, this may sound easy, it may prove more difficult than you think. Even though it may be challenging, try incorporating a full Spanish conversation with a family member on a regular basis. Hopefully forcing yourself to speak Spanish, will spare you the embarrassment later in life of having to tell people “Sorry, I don’t speak Spanish.”